Михаил Булгаков

**ПОЛОУМНЫЙ ЖУРДЕН**

*Мольериана в трех действиях*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Луи Бежар, актер.

Юбер, актер.

Госпожа Мольер, актриса.

Лагранж, актер.

Госпожа, актриса.

Госпожа Боваль, актриса

Господин Дебри, актер-фехтовальщик.

Дюкруази, актер

БРЭНДАВУАН, слуга Мольера.

Ковьель, слуга Клеонта.

Учитель театpa и музыки.

Учитель танцев.

Портной

Нотариус

Дон Жуан. Статуя Командора. Танцовщики, танцовщицы, музыканты, повара.

*Действие происходит в Париже в 1670 году.*

**ДЕЙСТВИЕ** **ПЕРВОЕ**

**Бежар** (*выходит из разреза занавеса в плаще и шляпе с фонарем, прихрамывает*). Благодарение небесам! Закончен день, и, признаюсь вам, господа, я устал. И что-то ноет моя хромая нога. А что помогает моей ноге? Мускатное винцо. Где же взять это винцо? Оно имеется в кабачке на улице Старой Голубятни. Идемте же в "Старую Голубятню". *(Начинает уходить под тихую музыку.)***Брэндавуан** (*в разрезе занавеса, с фонарем*). Господин Бежар, не торопитесь так, вам есть письмецо.
**Бежар** (*делает вид, что не слышит, и идет, напевая*). Ла-да-ла-ла...
**Брэндавуан**. Нет, нет, сударь, остановитесь, вам письмо. "
**Бежар**. А? Что? Кто-то зовет меня? Нет, мне послышалось. (*Идет*.) Ла-ла-ла-ла...
**Брэндавуан**. Нет, нет, сударь, бросьте, вам не послышалось, это я.
**Бежар**. Ах, это вы, Брэндавуан? Ах, я совершенно вас не заметил. Как ваше здоровье? Хорошо, вы говорите? Ну, очень рад. Так до свиданья, Брэндавуан, я очень тороплюсь.
**Брэндавуан**. Нет, сударь, вам письмо.
**Бежар**. Ах, дорогой Брэндавуан, мне его и вскрывать не хочется, ибо я и так знаю, что в нем заключается.
**Брэндавуан**. И, кроме того, пакет.
**Бежар**. Ах, тем более. В пакете-роли, я вижу это ясно, ибо не однажды уже видел роли в пакетах. Только их так небрежно перевязывают веревкой. И, право, я с удовольствием бы удавился на этой веревке. Итак, отложим это до утра, ибо утро вечера мудренее, как говорит философия, и семь раз примерь и один раз отрежь, и...
**Брэндавуан** ...и, сударь, это все очень хорошо, и я сам люблю заниматься философией, но сейчас, к сожалению, для нее нет времени, так как господин директор просил вас немедленно взяться за это дело.
**Бежар**. Так. Немедленно. (*Открывает письмо*.) Да, я это предчувствовал. О, Брэндавуан! Прощай, "Старая Голубятня", на сегодняшний вечер! Ну, дорогой Брэндавуан, в благодарность за это письмо получайте роль Брэндавуана.
**Брэндавуан**. Помилуйте, сударь, я никогда в жизни не играл на сцене.

**Бежар**. Тем интереснее вам будет.
**Брэндавуан**. Сударь, помилуйте, я ведь не актер, а слуга господина директора.
**Бежар**. Слугу и будете играть, тем более что господин Мольер явно вас и описал. Не утомляйте меня, Брэндавуан, сзывайте труппу.

*Брэндавуан исчезает в разрезе занавеса. Музыка стихает.*

Шамбор... О бедная моя фантазия, до чего же не хватает тебе мускатного вина. С каким наслаждением я побеседовал бы с приятелями в "Старой Голубятне", сыграл бы в кости. Я не чувствую ни малейшего желания попасть сейчас в объятья музы. Ах,вот и занавес.

*Занавес раскрывается. Сцена темна.*

Огня, Брэндавуан, огня! О темная пасть, проглатывающая меня ежевечерне в течение двадцати лет, и сегодня мне не избежать тебя. Гм... я не в голосе сегодня... О ты, источник и отчаяния и вдохновения... А, черт возьми, я долго буду дожидаться?

*Открываются люки, и из них поднимаются действующие лица с фонарями.***Юбер**. В чем дело, хромой?
**Бежар**. Новая пьеса- Завтра спектакль у короля в Шамборе. Итак, Мольер болен. Я поведу репетицию. Попрошу вас, не кричите все в одно время, я ничего не слышу. Брэндавуан, суфлера!
**Брэндавуан** Сударь, он здесь.
**Бежар**. Итак, я буду краток. Господин Мольер заболел, и я буду играть главную роль-Журдена. Соль в том, что я сошел с ума.
**Юбер**. Я давно это стал замечать.
**Бежар**. Юбер!.. Я хочу сказать, я, то есть Журден, парижский мещанин, богатый человек, помешался на том, что он - знатный дворянин, вот и все! (*Госпоже Мольер*.) Люсиль - его дочь. Очаровательна, впрочем, как и вы в жизни.

*Госпожа Мольер исчезает.*

 (*Лагранжу*.) Клеонт - возлюбленный.

*Лагранж исчезает.*

Госпожа Дебри - Доримена, маркиза, хитрая, лживая женщина. Отнюдь не такая, как вы в жизни.

*Госпожа Дебри исчезает.*

Господин Латорильер - маркиз Дорант, мошенник. Извините.

*Господин Латорильер исчезает.*

 Госпожа Боваль! Николь, служанка Люсиль, словом, все понятно.

*Госпожа Боваль исчезает.*

Дюкруази - педант, философ Панкрасс.
**Дюкруази**. Позволь, ты слишком краток. Хотя бы я знал, в чем дело?
**Бежар**. Филибер, мне ли тебя учить? В чем сущность педанта? Парик, смешная шляпа, плащ. Провались, Дюкруази.

*Дюкруази исчезает в люке, затем выскакивает в виде педанта.*

Вот, ты всегда славился быстротой своей работы.

*Дюкруази исчезает.*

(*Одному из актеров*.) Ковьель-хитрый, умный слуга Клеонта.

*Ковьель исчезает.*

(*Трем актерам*.) И, наконец, господин Дебри и вы двое - учитель фехтования, учитель музыки и театра и учитель танцев, присосались к бедному Журдену и тянут из него деньги, развлекая его всякими представлениями.

*Дебри и учитель танцев исчезают.*

Гм... Портной, нотариус, танцовщики... ага, это все на месте... Брэндавуан! Освети мне волшебно приемную господина Журдена! Сцена волшебно изменяется.
**Юбер**. Я, стало быть, свободен?
**Бежар**. О нет, дорогой Юбер. Ты-моя старая и верная жена. (*Обнимает и целует Юбера трижды*.)
**Юбер**. О, как мне надоели женские роли! (*Проваливается*.)
**Бежар**. Брэндавуан, сними с меня штаны.

*Брэндавуан начинает снимать с Бежара штаны.*

Ах, я забыл, что здесь публика. Ко мне в спальню, Брэндавуан. А вы, господа, дело вот в чем... Утро. Начинается день господина Журдена. Учитель музыки подсматривает в щелку, как одевает Журдена Брэндавуан... Начали.

*Бежар скрывается за дверь с Брэндавуаном. Учитель музыки, спиною к публике, смотрит в щелку. Другая дверь открывается, входит учитель танцев.*

**Учитель танцев** (*про себя*). Этот уже на месте. Проворен. (*Громко*.) Здравствуйте.
**Учитель музыки** (*не отрываясь от щелки*). Здравствуйте.
**Учитель танцев** (*становясь на стул, подглядывает*). Вы что-нибудь видите?
**Учитель музыки**. Да. Брэндавуан надевает на него штаны. Малиновые.
**Учитель танцев**. Да... Дела... (*Пауза*) А вы, сударь, как я вижу, ежедневно навещаете господина Журдена?
**Учитель музыки**. Да. И вы тоже.
**Учитель танцев**. Но вы здесь с самого раннего утра. Мне никогда не приходилось слышать, чтобы серенады распевались с самого утра.
**Учитель музыки**. Ну да, вы, конечно, предпочитаете, чтобы ваш клиент плясал с утра.
**Учитель танцев**. Это полезнее, чем горло драть.
**Учитель музыки**. Конечно, конечно, с утра полезнее дрыгать ногами. Пауза.
**Учитель танцев** (*шепотом*). Знаете, было бы гораздо лучше, если. бы мы с вами не ссорились.
**Учитель музыки**. Вы находите?
**Учитель танцев**. Да-с... Я объясню вам свою мысль. С тех пор как почтенный хозяин спятил, слишком много народу увивается вокруг него. Согласитесь, что, ссорясь, мы только повредим друг другу и что кто-нибудь другой займет наше место,
**Учитель музыки**. Вы умный человек, милостивый государь.
**Учитель танцев**. Благодарю вас, сударь. Итак, союз?
**Учитель музыки**. Союз.
**Учитель танцев**. Мне, например, не нравится этот длинный подлиза со шпагой.
**Учитель музыки**. Учитель фехтования? Учитель танцев. Да. Его необходимо выжить из дому. Тссс... идет Журден. Торжественно появляется Бежар, а за ним Брэндавуан.
**Бежар**. Здравствуйте, господа преподаватели.
Учителя. Как чувствуете вы себя, господин Журден?
**Бежар**. Я заставил вас ждать, господа? Но виноват мой портной. Это дрянь, а не портной. Он сделал такие узкие штаны, что я еле поворачиваюсь в них. Как вы находите их?
**Учитель** **музыки**. Исключительные штаны.
**Бежар**. Знатные люди по утрам носят такие штаны. Это мои утренние штаны.
**Учитель** **танцев**. Они вам удивительно к липу.
**Бежар**. Благодарю вас. Итак, с чего мы начнем сегодняшний урок театра?
**Учитель музыки**. Благоволите прослушать, господин Журден, серенаду, сочиненную одним из моих учеников.
**Бежар**. Очень хорошо. Брэндавуан!
**Брэндавуан**. Что угодно, сударь?
**Бежар**. Мне ничего не угодно. Я просто проверял, тут ли ты. Впрочем, нет, надень на меня халат.

*Брэндавуан надевает на Бежара халат.*

Брэндавуан! Сними с меня халат. Я раздумал. Ну, итак, я слушаю серенаду.
"Я изнываю день и ночь. Никто не в силах мне помочь. Прекрасная Ирис..."
Нет, не могу больше! Ах, черт!..

*Пение прекращается.*

**Учитель музыки**. Виноват, господин Журден...
**Бежар**. Это не сапожник, это каналья! Не могу больше, до того жмут. Брэндавуан! Сними с меня башмаки. Продолжайте, господа.

**Пение**:
"Прекрасная Ирис, Сердце мое в крови, Я погибаю от любви..."
**Учитель музыки**. Как вы находите?
**Бежар**. Да, песня мрачновата. На кладбище тянет. Признаюсь вам, мне не хочется ее учить. А вот на днях я слышал песенку. Превосходная песенка! (*Поет*.) Ах, милей Жаннеты нету. Полюбил и я Жаннету. Меня Жаннета заманила. А потом и изменила. Хорошая песня?
**Учитель танцев**. Превосходно. И мило и просто!
**Бежар**. А я хорошо пою?
**Учитель музыки**. Превосходно. Просто хорошо. Вот ее и будем учить.
**Бежар**. Ну-с, теперь танцы.
**Учитель танцев**. Внимание. Менуэт.
**Бежар**. Я люблю менуэт.

*Играют менуэт. Танцовщик и Танцовщица танцуют.*

**Учитель танцев**. Ну-с, пожалуйте, сударь, на сцену. Благоволите повторять. Все поют ла-ла-ла-ла...
**Бежар**. Меня немножко смущает, видите ли, что я хромаю.
**Учитель танцев**. Кто хромает? Вы? С чего вы это взяли, господин Журден?
**Бежар**. Неужели это незаметно?
**Учитель музыки**. Совершенно незаметно.
**Учитель танцев**. Ну-с, итак, а-ла-ла-лала-ла... Не шевелите плечами! Выворачивайте носки! А-ла-лала-ла...
**Учитель музыки**. Браво, браво!

*Появляется г-н Дебри.*

**Г-н Дебри**. Доброе утро, сударь.
**Бежар**. Аа!
**Учитель танцев** (*Учителю музыки*). Явился, негодяй!
**Бежар**. Ну-с, господа, теперь урок фехтования.
**Г-н Дебри**. А вот напрасно, сударь, вы танцевали до урока фехтования. Это зря, утомляет.
**Учитель танцев**. Простите, сударь, танцы никого не утомляют. Утомляет фехтование,
**Г-н Дебри**. Сударь, не слушайте господина танцмейстера.
**Учитель танцев**. Сударь, я не советовал бы вам прислушиваться к тому, что говорит господин фехтовальщик.
**Бежар**. Господа, господа, не будем ссориться. Знатные люди совмещают и танцы и фехтование.
**Г-н Дебри**. Итак, сударь, берите шпагу. Поклон. Корпус прямо. Голову тоже прямо. Так. Раз, два. Начинайте, сударь. Выпадайте. Плохо выпали. (*Колет Бежара*.)
**Бежар**. Ох... Господи...
**Г-н Дебри**. Еще удар. Раз, два. Выпадайте. Плохо выпали (*Колет Бежара*.)
**Бежар**. Мать пресвятая богородица...
**Г-н Дебри**. Прыжок назад. Еще раз выпадайте. Плохо выпали. (*Колет Бежара*.)

**Бежар**. Святая дева...
**Г-н Дебри**. Она вам не поможет. Прыжок вперед. Выпадайте. Плохо выпали. Опять плохо выпали. (*Колет Бежара*.)
**Бежар** (*выпадает, разбивает вазу*). Ox...
**Г-н Дебри**. Хорошо выпали. (*Колет Бежара, разрывами на нем, камзол*.)
**Бежар** (*садясь на пол*). Сдаюсь.
**Г-н Дебри**. Ну, достаточно на сей раз. Хватит. Видите, сударь, какое это искусство.
**Бежар**. Вижу.
**Г-н Дебри**. Искусство фехтования значительно выше этих всяких танцев и тому подобной музыки.
**Бежар**. Извините, господа, я пойду переменить камзол. Брэндавуан! (*Уходит с Брэндавуаном*.)
*Пауза*.

**Учитель танцев**. Вы, сударь, сказали, что искусство фехтования выше, чем танцы?
**Г-н Дебри**. Сказал.
**Учитель музыки**. И выше, чем музыка и театр?
**Г-н Дебри**. Выше.
**Учитель танцев**. Это хамство, сударь.
**Г-н Дебри**. Напротив, это вы-дурак.
**Учитель танцев**. Я вам дам по уху.
**Учитель музыки**. И я тоже.
**Г-н Дебри**. Попробуйте.
**Учитель танцев**. И попробую.
**Г-н Дебри**. Попробуйте!
**Учитель танцев**. И попробую!
**Г-н Дебри**. Попробуйте!
**Учитель танцев**. Уговорили вы меня. (*Бьет г-на Дебри*.)
**Учитель музыки**. Правильно!
**Г-н Дебри**. Так! Поклон. Корпус прямо. Раз, два. Выпадаю.
**Учитель музыки** (*сзади*). Плохо выпали! *(Бьет г-на Дебри*.) Учитель точнее! *(вырвав шпагу у г-на Дебри, бьет его.)***Г-н Дебри** (кричит). Караул!
**Г-жа Боваль** (*вбегая*). Батюшки, этого- не хватало! (*Скрывается с криком*.) Господин Журден! Господин Журден! Ваши учителя подрались!
**Бежар** (*вбежав в другом камзоле*). Господа! Господа! Что вы делаете! Господа! Господа!

*Меняется свет, и из люка появляется Дюкруази.*

**Дюкруази**. Что за гам? Что за содом? Мне кажется, что здесь избивают человека?
**Бежар**. Чистейшая правда, господин философ. Они чуть не ухлопали его совсем. Господа! Господин философ, умоляю, успокойте их. Господа, позвольте, вас познакомить, это мой учитель философии, господин Панкрасс.
**Дюкруази**. Я успокою. В чем дело, сударь?
**Г-н Дебри** (*плача*). Они меня поколотили.
**Бежар**. Почему же вы не закололи их?
**Г-н Дебри**. Вот я на них в суд подам, будут они знать.
**Дюкруази**. Спокойствие. Прежде всего, сударь, измените вашу манеру выражаться. Вы должны были сказать; мне кажется, что меня поколотили.
**Г-н Дебри**. Как-кажется?!
**Бежар**. Господа, берите стулья. Это замечательный человек, он моментально вам все объяснит.
**Г-н Дебри**. Как-кажется?!
**Дюкруази**. Сударь, философия учит нас, что не должно быть вполне решительных суждений- Вам может казаться, а факт на самом деле может и не существовать.
**Бежар**. Ну, вот видите.
**Г-н Дебри**. Чего-видите? Это глупости какие-то!
**Дюкруази**. И опять-таки вам кажется, что это глупости.
**Бежар**. Ну пот, я вам говорил.
**Г-н Дебри**. Но позвольте, у меня на физиономии синяк!
**Дюкруази**. Вам кажется, что он на физиономии.
**Г-н Дебри**. Ничего не понимаю!
**Дюкруази**. Вам кажется, что вы ничего не понимаете! Вы сейчас все поймете. Изложите мне ваше дело,
**Г-н Дебри**. Дело в том, что эти два негодяя...
**Учитель** **музыки**. Мы тебе покажем негодяев!
**Учитель** **танцев**. Мы тебе покажем негодяев!
**Бежар**. Господа, господа...
**Дюкруази**. Прежде всего, на каком языке вы хотите со мной говорить?
**Г-н Дебри**. На том, который у меня во рту.
**Дюкруази**. Вы не поняли.
**Бежар**. Вы не поняли.
**Дюкруази**. На каком наречии? Хотите по-гречески?
**Бежар**. Ах, черт...
**Г-н Дебри**. Нет.
**Дюкруази**. По-латыни?
**Г-н Дебри**. Нет.
**Дюкруази**. По-сирийски?
**Г-н Дебри**. Нет.
**Дюкруази**. По-еврейски?
**Г-н Дебри**. Нет
**Дюкруази**. По-арабски? Давайте, давайте.
**Г-н Дебри**. Да нет же.
**Дюкруази**. По-итальянски, по-испански, по-английски, по-немецки?
**Г-н Дебри**. Нет. На родном языке.
**Дюкруази**. Аа! На родном. В таком случае, прошу вас, перейдите к этому уху. Это ухо предназначено у меня для иностранных языков, а это, отдельно,-для родного.
**Г-н Дебри**. Это болван, а не философ.
**Дюкруази**. Вам кажется, что я болван.
**Бежар**. Вам кажется.
**Г-н Дебри**. Тьфу! (*Плюет в Дюкруази*.)
**Бежар**. Что вы делаете? Господин философ, простите!
**Дюкруази**. Пожалуйста, пожалуйста, он не попал.
**Г-н Дебри**. Ты черт или человек?! (*Бросается на Дюкруази*.)

*Бежар подворачивается и получает по физиономии.*

**Бежар**. Спасибо! Что же это такое?
**Дюкруази**. Ничего, ничего, он даже и не коснулся меня.
**Бежар**. Но позвольте...
**Дюкруази**. Только одно-не гневайтесь.
**Бежар**. Я не буду гневаться. Гоните его вон, подлеца! И навсегда из дому!
**Учитель** **музыки**. Давно пора!
**Учитель** **танцев**. С удовольствием!

*Учителя музыки и танцев схватывают г-на Дебри и волокут его вон.***Дюкруази**. Без гнева, без гнева, господин Журден.
**Бежар**. Я без гнева. Негодяй!
**Дюкруази** Ну-с, чем же мы сегодня займемся, господин Журден?
**Бежар**. Видите ли... я влюблен... Что вы по этому поводу скажете?
**Дюкруази**. Скажу, что это возможно.
**Бежар**. Очаровательная женщина!
**Дюкруази**. И это возможно.
**Бежар**. Мне хотелось бы ей послать любовную записку.
**Дюкруази**. И это возможно. Стихами или прозой?
**Бежар**. Не стихами и не прозой.
**Дюкруази** А вот это невозможно.
**Бежар**. Почему?
**Дюкруази**. Существуют только или стихи, или проза. Никак иначе ни писать, ни говорить нельзя!
**Бежар**. Я потрясен. Спасибо вам за это открытие. Но позвольте, а в театре? Я бы хотел, чтобы было как в театре, так же красиво.
**Дюкруази**. Все равно-или проза, или стихи.
**Бежар**. Господин учитель театра и музыки!
**Учитель** **музыки** (*появляется*). Да, да, я здесь, господин Журден.
**Бежар.** Вы не могли бы сейчас представить нам что-нибудь театральное, только прозой?
**Учитель** **музыки**. Ничего нет легче, сударь. Разрешите, я вам покажу заключительную сцену из "Дон Жуана", сочинение господина Мольера?
**Бежар**. Господин философ, берите стул.
**Учитель** **музыки**. Эй, финал "Дон Жуана" для господина Журдена!

*Свет меняется, раскрывается занавес. На сцене Дон Жуан. Возникает Статуя Командора.*

**Статуя**. Остановитесь, Дон Жуан. Вчера вы дали мне слово откушать со мной.

**Дон Жуан**. Да. Куда идти?
**Статуя**. Дайте мне руку.
**Дон Жуан**. Вот она.
**Статуя**. Дон Жуан, закоренелость в грехе ведет к ужасной смести!
**Дон Жуан**. Что я чувствую! Невидимый огонь жжет меня!
**Бежар.** Проза?
**Дюкруази**. Она.
**Юбер** (*возникнув внезапно, обращается к Статуе*.) Пошел вон!
**Статуя**. Виноват, кто?
**Юбер** (*Дон Жуану и Статуе*)- Оба пошли вон из моего дома сию секунду! Провалитесь! Дон *Жуан и Статуя проваливаются.***Дюкруази**. Мне кажется, что это ваша супруга?
**Бежар**. Увы. На сей раз это вам не кажется. Это она на самом деле. О боже мой. Прозой умоляю тебя, не устраивай скандала при учителе!
**Юбер**. Что же такое творится в доме?
**Бежар**. Ничего не делается. Просто мы смотрели "Дон Жуана".
**Юбер**. Это Дон Жуан разбил лучшую вазу? Это Дон Жуан топал здесь, как лошадь? Что делается в нашем доме?
**Бежар**. Крошка моя, успокойся.
**Юбер**. Какая я тебе крошка! Что это за крошка! Ты смеешься надо мною, старый безобразник!
**Бежар**. Вот какая пошла проза, господин философ. Перейди к этому уху... то есть нет, не переходи...
**Дюкруази**. Без гнева, сударыня.
**Юбер**. Этот шут еще вмешивается!

**Бежар**. Что ты говоришь! Это философ Панкрасс. (*Дюкруази*.) Сударь, мы окончим урок в другое время... Видите...
**Дюкруази**. Да, мне кажется, что я вижу... До свиданья, сударь. (*Уходит*.)
**Юбер**. Что это такое? Ведь это же срам! Ты окончательно спятил, с тех пор как вообразил, -что ты знатный дворянин,-с утра в доме безобразие, какие-то шуты гороховые, музыка, соседей стыдно! Почтенный человек! Совершенно ополоумел! Вместо того чтобы заниматься своей лавкой, куролесит!
**Бежар**. Замолчи, невежественная женщина!
**Юбер**. Кто такая невежественная женщина? Нагнал полный дом всякого сброда! Чего стоит один этот знатный проходимец с кружевами на штанах, который сосет из тебя деньги! Этот мошенник!
**Бежар**. Кто такой этот мошенник?
**Брэндавуан** (*появляясь*). Маркиз Дорант.
**Бежар**. Тссс!.. Замолчи сию минуту!
**Латорильер** (*появляется*). Милейший Журден! Как ваше здоровье?
**Бежар**. О, маркиз! Какая честь! Мое здоровье превосходно!
**Латорильер**. Прежде всего, прошу вас, господин Журден, немедленно накройтесь шляпой, вы простудитесь.
**Бежар**. Ни за что, маркиз. (*Остается с непокрытой головой*.)
**Латорильер**. Господин Журден, вы вынудите меня удалиться.
**Бежар**. Вы? Удалиться? Я надеваю шляпу.
**Латорильер**. Ба! Как вы прекрасно одеты! По утрам так одеваются только придворные кавалеры.
**Бежар**. Я похож на придворного кавалера?
**Латорильер**. Если вы не похожи на него, пусть отсохнет мой язык.
**Бежар**. Маркиз, если бы у вас отсох язык, я умер бы с горя.
**Латорильер**. А если бы вы умерли, то, в свою очередь, немедленно умер бы я. Тоже с горя. Позвольте мне вас поцеловать, господин Журден.
**Бежар**. Ни за что! Я не могу допустить этой чести!
**Латорильер**. Нет, нет. Я проснулся сегодня с мыслью, что мне предстоит что-то очень приятное. Я подумал; я поцелую сегодня господина Журдена. (*Целует*.) Одна щека готова. Позвольте другую.
**Юбер**. Вот мерзкий подлиза!
**Латорильер**. Виноват! А! Госпожа Журден! Простите, я вас не заметил.
**Юбер**. Пожалуйста, пожалуйста...
**Латорильер**. Вашу ручку, госпожа Журден.
**Юбер**. Не беспокойтесь, не беспокойтесь...
**Латорильер**. Госпожа Журден не в духе.

*Юбер ворчит.*Ну-с, милейший Журден, я приехал к вам, чтобы свести с вами счет.
**Бежар** (*тихо, Юберу*). Видала? Какая ты свинья. (*Латорильеру*.) Сударь, в этом нет никакой надобности.
**Латорильер**. Ни слова, Журден. Я привык быть аккуратным в своих делах. Итак, сколько же я вам должен?
**Бежар**. Я составил маленький мемуарчик. Вот он. Вначале вам было дано двести ливров.
**Латорильер**. Совершенно верно.
**Бежар**. Далее по трем счетам вашим я уплатил... портным пять тысяч ливров... в магазины... седельному мастеру... всего пятнадцать тысяч восемьсот ливров.
**Латорильер**. Идеально верно. Прибавьте к этому те двести ливров, которые я возьму у вас сейчас, и будет ровно шестнадцать тысяч ливров.
**Юбер**. Боже, какой мерзавец!
**Латорильер**. Виноват, сударыня...
**Юбер**. Нет, ничего. Это я просто сказала, что господин Журден дурак.
**Латорильер**. Помилуйте, сударыня, он очень умный человек.
**Юбер**. Тьфу! (*Плюет и уходит*.)
**Бежар**. Слушаю, маркиз, я сейчас их вам принесу. (*Уходит*.)
**Латорильер** (*один*). Дела мои дрянь, господа. Хуже всего то, что он влюблен в Доримену, не зная того, что я сделал ей предложение, А между тем не жениться мне на Доримене нельзя. Если я не овладею ее состоянием, я пропаду в лапах у кредиторов. Да, роль моя не особенно красива, но что же поделаешь. (*Входящему Бежару*.) Может быть, вас это затрудняет, милый Журден?
**Бежар**. Ничуть, маркиз! Для вас я готов на все. (*Вручает деньги*.)
**Латорильер**. Может быть, я вам, в свою очередь, могу быть чем-нибудь полезен?
**Бежар** (*шепотом*). Я хотел бы узнать, маркиз, относительно...
**Латорильер**. Я понимаю вас с полуслова. Маркиза Доримена, в которую вы влюблены, чувствует себя превосходно! (*Про себя*.) Ох, сейчас спросит про кольцо, чувствую...
**Бежар**. А это кольцо…
**Латорильер**. Я понял вас с полуслова. Вы хотите спросить, понравилось - ли ей то бриллиантовое кольцо, которое вы ей подарили и передали через меня?
**Бежар**. Вы угадали.
**Латорильер**. Она была в восторге.
**Бежар**. А скажите, когда...
**Латорильер**. Я понял вас с полуслова...
**Юбер** (*тихо появившись*). Не нравится мне этот разговор. (*Шепотом*.) Николь!

*Г-жа Боваль тихо появляется.*(*Тихо*.) Подслушай, о чем они говорят.
**Латорильер**. (*тихо*). Я намерен завтра позвать к вам обедать... маркизу Доримену...
**Бежар**. Неужели меня ждет такое счастье?
**Латорильер**. Ждет.
**Бежар**. Я думаю сплавить мою драгоценную супругу... (*Замечает Г-жу Коваль, дает ей пощечину.*) Ах, дрянь! (*Латорилъеру*.) Уйдемте отсюда. (*Уходит с Латорилъером*.)
**Г-жа Боваль** (*держась за щеку, Юберу*). Вот, сударыня... видите...
**Юбер**. Ничего, моя бедная Николь, я награжу тебя. О чем говорили эти подлецы?
**Г-жа Боваль**. Ох, сударыня, ваш драгоценный затевает шашни с некоей маркизой Дорименой.
**Юбер**. Мерзавец! Не прошло и двадцати четырех лет с тех пор, как мы женаты, а он уже разлюбил меня!
**Г-жа Боваль**. Не расстраивайтесь, сударыня.
**Юбер**. Я и не думаю расстраиваться. Просто я беспокоюсь, что он спустит все состояние и бедная моя дочурка останется без приданого. Ну, вот что, дальше так продолжаться не может. Немедленно посылай Брэндавуана к Клеонту, чтобы он спешил и сделал Люсиль предложение. Иначе все погибнет.

**Г-жа Боваль**. Сударыня, лечу.

*Юбер уходит.*Брэндавуан! Брэндавуан!
**Брэндавуан** (*входя*). Чего тебе?

*Начинает идти занавес.***Г-жа Боваль**. Беги сейчас же к Клеонту, барыня велела, и зови его сюда.
**Брэндавуан**. Чего б там барыня ни велела, я не могу позвать его сюда, потому что конец действия.
**Г-жа Боваль** (*публике*). Антракт.

*Занавес*

**ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**

**Г-жа Боваль** (*Брэндавуану*). Ну, иди же за Клеонтом скорее.
**Брэндавуан**. Незачем идти, вот они сами идут сюда.

*Брэндавуан уходит. Входят Лагранж и Ковьель.***Г-жа Боваль**. Ах, до чего, вы кстати, господин Клеонт! А мы только что хотели за вами посылать. Здравствуй, Ковьель.
**Лагранж**. Пошла ты к черту!
**Г-жа Боваль**. Что это значит?!
**Лагранж**. Отправляйся к своей вероломной барышне и сообщи ей, что Клеонт не позволит смеяться над собою.
**Г-жа Боваль**. Что такое? Ничего не донимаю. Ковьель, в чем депо?

**Ковьель**. Сгинь.
**Г-жа Боваль**. Ну, поздравляю. Наш хозяин спятил, и эти двое тоже. Пойду расскажу барышне. (*Убегает*.)
**Лагранж**. Так поступить с верным и преданным возлюбленным?
**Ковьель**. Да, сударь, уж и отмочили наши возлюбленные штучку!
**Лагранж**. Укажи мне, Ковьель, хоть кого-нибудь на свете, кто любил бы ее так нежно и пылко.
**Ковьель**. Никого, сударь, указать не могу.
**Лагранж**. Я не видел ее два дня, и эти два дня показались мне ужасными столетиями. Наконец счастливый случай сталкивает меня с нею на улице, я бросаюсь к ней, на моем лице было написано... Что было написано на моем лице, Ковьель?
**Ковьель**. Радость и страсть были написаны на вашем липе, сударь, будь я проклят.
**Лагранж**. И что ж? Изменница отвращает от меня взор и проходит мимо меня так, как будто видит меня впервые в жизни. Что, Ковьель?
**Ковьель**. Ничего сударь, то же самое проделала со мной и Николь.
**Лагранж**. И это после тех слез, которые я столько раз проливал у ее коленей.
**Ковьель**. Что, сударь, слезы? Сколько ведер воды я ей перетаскал из колодца! Лагранж. Какие ведра? Что ты?
**Ковьель**. Я говорю про Николь, сударь.
**Лагранж**. Сколько раз я горел в огне моей страсти!
**Ковьель** Сколько раз я жарился на кухне, поворачивая за нее вертел.
**Лагранж**. Какая кухня? Ах да, ты про Николь говоришь.
**Ковьель**. Точно так, сударь.
**Лагранж**. Нет меры моему негодованию!
**Ковьель**. Какая уж тут мера.
**Лагранж** Брани ее, Ковьель! Рисуй мне ее в дурном виде, чтобы я скорее забыл ее.
**Ковьель**. С удовольствием, сударь. Глазки у нее маленькие, сударь.
**Лагранж**. Что ты врешь? Ну да, небольшие глазки, но зато сколько в них огня!
**Ковьель**. А рот велик.
**Лагранж**. Это правда, но он обворожителен.
**Ковьель**. Ростом не вышла.
**Лагранж**. Но зато как сложена!
**Ковьель**. Она глупа, сударь.
**Лагранж**. Как ты смеешь! У нее тончайший ум!
**Ковьель**. Позвольте, сударь, вы же не даете мне ее ругать.
**Лагранж**. Нет, нет, ругай.
**Ковьель**. Она капризна, сударь.
**Лагранж**. Ей идут ее капризы, пойми!
**Ковьель**. Ну, достаточно, сударь, я устал. Пусть вам ее ругает кто-нибудь другой.

*Входят г-жа Мольер и г-жа Боваль.***Лагранж**. Я не хочу с ней говорить. Помни, Ковьель, ни одного слова.
**Ковьель**. Будьте покойны, сударь.
**Г-жа Мольер**. Что означает ваше поведение, Клеонт?
**Г-жа Боваль**. Что с тобою, Ковьель?
**Г-жа Мольер**. Вы онемели, Клеонт?
**Г-ж а Боваль**. Ты что, лишился дара слова?

*Пауза.***Лагранж**. Вот настоящая злодейка!
**Ковьель**. Иуда!
**Г-жа Мольер**. Ты права Николь, они оба сошли с ума. Если вас расстроила вчерашняя встреча, то, позвольте, я объясню в чем дело.
**Лагранж**. Нет, я не хочу слушать.
**Г-жа Боваль**. Дай я тебе объясню.
**Ковьель**. Нет.
**Г-жа Мольер**. Вчера утром...
**Лагранж**. Нет.
**Г-жа Боваль**. Утром вчера...
**Ковьель**. Отпрыгни,
**Г-жа Мольер**. Клеонт, остановитесь!
**Лагранж**. Довольно лживых песен!
**Г-жа Боваль**. Послушай, Ковьель!..
**Ковьель**. Заранее говорю, вранье.
**Г-жа Мольер**. Ну, хорошо, раз вы не желаете слушать,-идем, Николь.
**Г-жа Боваль**. Идемте, барышня.
**Лагранж**. Ну, извольте объяснить ваш поступок.
**Г-жа Мольер**. Нет, мне не хочется говорить.
**Ковьель**. Выкладывай.
**Г-жа Боваль**. Нет,
**Лагранж**. Я прошу вас.
**Г-жа Мольер**. Оставьте меня.
**Ковьель**. Ну, ну!
**Г-жа Боваль**. Ни-ни.
**Лагранж**. Так вы уходите? Хорошо! Но знайте, жестокая, что я ухожу от вас, чтобы умереть! Ковьель!
**Ковьель**. Сударь, я ныряю вслед за вами.
**Г-жа Мольер.** Остановитесь. Клеонт!
**Г-жа Боваль**. Постои, Ковьель!
**Ковьель**. Стою.
**Г-жа Мольер**. Слушайте же. Я шла вчера утром с отцом, а он мне запретил кланяться кому бы то ни было на улице, кроме маркизов. Я боялась даже кивнуть вам.
**Ковьель**. Вот так штука!
**Лагранж**. Вы не обманываете меня, Люсиль?
**Г-жа Мольер.** Клянусь, нет!
**Лагранж**. Но вы-то любите меня?
**Г-жа Мольер**. О, Клеонт!
**Г-жа Боваль**. Ковьель!

*Целуются. Слышны шаги. Г-жа Мольер и г-жа Бовалъ убегают. Из другой двери входит Юбер.***Юбер**. А, Клеонт! Я рада вас видеть
**Лагранж**. Милая госпожа Журден.
**Юбер**. Ах, Клеонт, я расстроена.
**Лагранж**. Что вас огорчает, сударыня?
**Юбер**. Огорчает меня один идиот, Клеонт.
**Лагранж**. За что такие слова, сударыня, помилуйте!
**Юбер**. Ах, дружок, я не о вас говорю.
**Ковьель**. Стало быть, обо мне.
**Юбер**. Идиот этот-мой муж, Клеонт. Да, да. Спятил он, как ни горько мне признаться. Помешался на том, что он знатный дворянин. Одним еловом, Клеонт, делайте скорее предложение, пока он не размотал все наше состояние. Дочка любит вас, а мне вы также очень нравитесь.
**Лагранж**. О, сударыня, если бы вы знали, как мне сладки ваши слова!

**Юбер**. Расцелуйте меня, Клеонт. Ковьель целует Юбера. А ты при чем здесь?
**Ковьель**. Ах, сударыня, признаюсь вам, что и у меня есть свой план. Я люблю вашу служанку **Николь**. Надеюсь, что вы не учините никаких препятствий к моему браку.
**Юбер**. Не учиню.

*Ковьель целует Юбера.*Отстань! Ну, я сейчас его позову. (*Уходит*.)
**Бежар** (*войдя*). А, сударь!
**Лагранж**. Сударь, я прибыл к вам, чтобы сообщить, что честь быть вашим зятем так велика, что я не мог удержаться от того, чтобы не попросить у вас руки вашей дочери.
**Бежар**. Очень приятно. Но прежде всего, сударь, скажите мне, на каком языке вы желаете разговаривать со мной?
**Лагранж**. На родном языке, сударь, если позволите. К тому же я не знаю никакого другого языка.
**Бежар**. Я прошу вас, перейдите тогда к этому уху. Это ухо предназначено у меня для родного языка. А другое ухо-для языков иностранных.
**Ковьель**. Чего тут не сметь. Вы будете вечным холостяком, сударь.
**Лагранж**. Ложь противна мне.
**Ковьель**. Мне более противна глупость. Спасибо вам громадное, сударь, за то, что вы и мое дело попортили. Он скажет, что он не выдаст свою служанку иначе как за слугу графа. (Горячась.) Ведь вам же было сказано на родном языке и в то самое ухо, в какое нужно, что вы имеете дело с сумасшедшим! А? Ну, и нужно было потакать ему во всем! Пожалуйте расчет, сударь, я поступаю в услужение к маркизу, мне нужно жениться.
**Лагранж**. Ковьель, это было бы предательством- оставить меня в такой трудный момент! Выдумай что-нибудь, Ковьель!
**Ковьель**. Вы не думайте, сударь, что за вас всю жизнь будут выдумывать другие. Пауза.
**Лагранж**. Ковьель!
**Ковьель**. Сударь, не мешайте моей мысли зреть... Когда человек помешался, все средства хороши... Гм... гм... итак... Ну, вот она и созрела!
**Лагранж**. Ковьель, ты гениален!
**Ковьель**. Да, да. Так вот, сударь. К вечеру я превращу вас в знатного человека.
**Лагранж**. Как это мыслимо?
**Ковьель**. Это уж мое дело. Прежде всего давайте денег, сударь.
**Лагранж**. Сколько хочешь, Ковьель.
**Ковьель**. Я хочу пятьдесят пистолей на расходы и еще десять пистолей мне.
**Лагранж**. На, на, Ковьель!
**Ковьель**. Итак, прежде всего я хочу столковаться с этими двумя шарлатанами, учителями музыки и танцев. А вы, сударь, извольте отправляться домой и там ждите моих повелений. Не мозольте глаза господину Журдену. (*Уходит*.)
**Юбер** (*появляясь*). Ну что, милый Клеонт?
**Лагранж** (*заплакал*). Ах, сударыня, он отказал мне.
**Юбер**. Быть не может! А! Проклятый сумасброд! Ну, ладно, я ему покажу! (*Кричит*.) Журден! Журден!

*Лагранж убегает махнув рукой.***Бежар** (*входя*). Мне кажется, что ты кричишь, матушка?
**Юбер**. Ты зачем отказал Клеонту? Хорошему человеку, которого любит твоя дочь.
**Бежар**. Он мне и самому очень нравится. -
**Юбер**. Разве он не порядочный человек?
**Бежар**. Порядочный. Чем больше я думаю, тем больше убеждаюсь- порядочный.
**Юбер**. Разве Люсиль не любит его?
**Г-жа Мольер** (*вбегая*). Да, я люблю его.
**Бежар**. Любит, любит, да.
**Юбер**. А он не любит ее?
**Г-жа Мольер**. Я любима!
**Бежар**. Бесспорно, любима, только ты не кричи так.
**Юбер**. У него хорошее состояние!
**Бежар**. Мало этого сказать, превосходное состояние.
**Юбер**. Так что же ты...
**Бсжар**. А выдать нельзя. Горе, но выдать нельзя. Не маркиз.
**Г-жа Боваль**. (*появившись внезапно*). А вы сами, сударь, маркиз?
**Бежар**. Ах, вот и ты? Да, тебя только не хватало. Я не маркиз, к сожалению, но я вращаюсь в обществе маркизов и буду вращаться только среди них.
**Юбер**. Я не позволю сделать мою дочь несчастной! Кто рожал ее?
**Бсжар**. Я ро... тьфу! ты!.. испугала меня! Ты ее рожала, отстаньте от меня!
**Г-жа Мольер**. Или Клеонт, или никто! Если вы, отец, не дадите согласия на этот брак, я покончу с собой!
**Г-жа Боваль**. Милая барышня, не делайте этого!
**Бежар**. Господи, вы меня замучаете!
**Г-жа Мольер** (*рыдает*). О, я несчастная!
**Юбер**. Посмотри, что ты делаешь с бедной девочкой!
**Г-жа Мольер**. Мама! Я ухожу!
**Юбер**. Куда ты, бедная крошка?
**Г-жа Боваль**. Куда вы, барышня?
**Г-жа Мольер**. Или топиться, или к тетке! (*Убегает*.)
**Юбер**. Николь, за мной! Не выпускай ее!
*Убегают*.
**Бежар**. Вот полюбуйтесь, господа, на этот сумасшедший дом! Брэндавуан!
*Брэндавуан появляется.*

Принеси мне компресс на голову.
**Брэндавуан**. Сударь, там маркиз Дорант с какой-то дамой спрашивают вас.
**Бежар**. Это она! Боже, это она! Какое счастье, что их унесло из дома! Проси... то есть нет, не проси... подожди... то есть нет... Боже, ведь я не одет... скажи... проси сюда и скажи, что я сию же минуту выйду! (*Исчезает*.)

*Входят Латорильер и г-жа Дебри.***Г-жа Дебри.** Дорант, я боюсь, что поступила опрометчиво, придя с вами в незнакомый дом.
**Латорильер**. О милая Доримена, это пустяки. Согласитесь сами, где же бы мы могли пообедать с вами, избежав огласки?
**Г-жа Дебри**. И, кроме того, маркиз, я попрошу вас перестать покупать для меня подарки. Например, это дорогое кольцо, к чему это...
**Латорильер**. О Доримена!

*Входит Бежар.*А вот и наш милейший Журден!
**Бежар**. Сударыня... как благодарить мне вас за ту честь... которую я имел честь... когда вы оказали мне честь... меня посетить... такая честь, маркиза...
**Латорильер**. Довольно, господин Журден. Маркиза не нуждается в таких комплиментах.
**Г-жа Дебри**. Господин Журден вполне светский человек.
**Латорильер** (*тихо, Бежару*). Вы... вот что... не говорите маркизе ни одного слова о кольце, которое вы ей подарили.
**Бежар** (*тихо*). Но мне хочется все-таки узнать, понравилось ли оно ей?
**Латорильер**. Ни-ни-ни. Это будет совершенно не по-светски. Сделайте вид, что вы его даже не замечаете.
**Бежар**. Вот досада...

*Усаживаются.***Г-жа Дебри**. Вы смотрите на мое кольцо? Не правда ли, оно великолепно?
**Бежар**. Даже и не думаю смотреть. И, притом, это такой вздор, пустяковое колечко...
**Латорильер**. Кхе-кхе-кхе...
**Г-жа Дебри**. Пустяковое? Я вижу, что вы очень избалованный человек.
**Бежар**. Такие ли бывают кольца, маркиза?
**Г-жа Дебри**. Гм... Латорильер (*тихо*). Черт тебя возьми!

*Входит Брэндавуан с мокрой тряпкой и кладет ее на лоб Бежару.***Бежар**. Это что такое?
**Брэндавуан**. Компресс, сударь.
**Бежар** (*тихо*). Вылетай к черту!

*Брэндавуан уходит.*

Не обращайте внимания, маркиза, это мой сумасшедший слуга. Брэндавуан!

*Брэндавуан входит.***Брэндавуан**. Чего изволите?
**Бежар**. Ну что же обед?..
**Брэндавуан**. Все готово, сударь.
**Бежар**. Сударыня, разрешите мне просить вас... такая честь... отобедать... мой скромный обед...
**Г-жа Дебри**. С большим удовольствием, господин Журден.
**Бежар**. Эй! Музыкантов! Обедать!

*На эстраде возникают музыканты, а из-под пола появляется роскошно накрытый стол и четыре повара. Повара танцуют начиная подавать кушанья.*Маркиза, прошу вас!
**Г-жа Дебри**. Как великолепно все устроено у вас!
**Латорильер**. Маркиза, господин Журден славится своими обедами.
**Бежар**. Такие ли еще бывают обеды!
**Г-жа Дебри**. Повторяю, вы очень избалованный человек.
**Латорильер** Маркиза, вина?..
**Г-жа Дебри**. Какой аромат!
**Латорильер**. Прелестное винцо!
**Брэндавуан**. Такие ли еще бывают вина!
**Бежар**. Ты ошалел, Брэндавуан!
**Брэндавуан**. Никак нет, сударь.
**Бежар**. Вели подавать следующее блюдо.
**Латорильер**. Интересно, каким это следующим блюдом угостит нас наш милейший хозяин.
**Бежар**. А вот увидите. Это секрет моего повара.
*Из-под пола вылетает стол, и на нем сидит Юбер.*

ОН!..

*Пауза*.
**Юбер**. Аа! Честная компания! Вот оно что! Когда хозяйки нет дома, хозяин проматывает свое состояние в компании с какой-то развеселой дамочкой и ее поклонником! Очень хорошо! Очень хорошо!
**Бежар**. Зарезала.
**Латорильер**. Сударыня, что с вами! Какие выражения! Во-первых, этот обед даю я, а не господин Журден...
**Юбер**. Молчите, дорогой проходимец!
**Латорильер**. Сударыня!!!
**Юбер**. Да что-сударыня] Сударыня! Двадцать три года я сударыня, а вот вам, сударыня, не стыдно ли врываться в чужой семейный дом]
**Бежар**. Боже мой!
**Г-жа Дебри**. Что она мне говорит! Благодарю вас, Дорант!
**Латорильер**. Успокойтесь, Доримена!
**Г-жа Дебри**. Сию минуту уведите меня отсюда!
**Латорильер** (*Юберу*). Стыдитесь, сударыня!
**Бежар**. Убит... Зарезан...

**Латорильер** уводит плачущую г-жу Дебри.
**Брэндавуан**. Убирать стол, сударь?
**Бежар**. Убери... (*Указывает на Юбера*.) нее... и стол... все убери... я опозорен...
**Брэндавуан**. Компресс принести, сударь?
**Бежар**. Пошел ты к черту!
**Брэндавуан**. К черту-с удовольствием, сударь, тем более что... конец второго действия.

***Занавес***

**ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**

*Вечер. Бежар, один.***Бежар** (*расстроен*). Да, угостила меня любезная супруга... Боже, боже... Стыдно людям на глаза показаться... и все меня забыли как-то сразу... и никто не идет... и проклятые учителя провалились как сквозь землю... философией, что ли, заняться? Замечательный человек этот Панкрасс- утешительный человек... и философия - великая вещь... А в самом деле, может быть, никакого скандала за обедом и не было, а мне только показалось... надо будет себе это внушить. Не было скандала, и шабаш. Не было скандала. Не было скандала... Нет, был скандал. Не веселит меня философия... менуэт, что ли, протанцевать? Эй, Брэндавуан!
**Брэндавуан** (*входит*). Что прикажете, сударь?
**Бежар**. Мне скучно, Брэндавуан.
**Брэндавуан**. А вы закусите, сударь.
**Бежар**. Нет, не хочу. Супруги моей нету дома?
**Брэндавуан**. Нету, сударь.
**Бежар**. Ну, и слава богу. Вели-ка, чтоб мне сыграли менуэт.
**Брэндавуан**. Музыкантов сейчас нету, сударь.
**Бежар**. Вот... видишь... все меня бросили на произвол судьбы... Брэндавуан, спой ты мне менуэт.
**Брэндавуан**. Я, сударь, очень плохо пою.
**Бежар**. Ничего, давай вдвоем.

Поют вдвоем менуэт. Бежар при этом подтанцовывает.
А-ла-лала-ла-ла... Нет, все равно не весело. Уходи, Брэндавуан, от тебя еще скучнее.
**Брэндавуан**. Слушаю, сударь. (*Уходит и через некоторое время возвращается*.) Сударь, вас там какой-то турок спрашивает.
**Бежар**. ..ла-ла-ла... Турок? Уж не пьян ли ты, голубчик? Откуда может быть турок?
**Брэндавуан**. Не могу знать, сударь, откуда турок.
**Бежар**. Ну, проси его сюда.

*Брэндавуан уходит и сразу же возвращается. Входит одетый турком Ковьель.***Ковьель**. Сударь, я не знаю, имею ли я честь... быть вам известным?
**Бежар**. Нет, сударь.
**Ковьель**. А я, сударь, знал вас вот таким кроткой...
**Бежар**. Что вы говорите?
**Ковьель**. Да, вы были увлекательнейшим ребенком. И все дамы брали вас на руки специально с тем, чтобы облобызать вас.
**Бежар**. Благодарю вас. Облобызать? Но вы, сударь, производите впечатление довольно молодого человека.
**Ковьель**. Это не удивительно, сударь я в последнее время жил в Турции.
**Бежар**. Ага...Ага...
**Ковьель**. Да-с, сударь, я был в большущей дружбе с вашим батюшкой. Покойник быль настоящий дворянин.
**Бежар**. Как, сударь, вы и с покойником были знакомы?
**Ковьель**. Еще бы!
**Бежар**. И вы говорите, что он был дворянин. Вы не ошибаетесь?
**Ковьель**. Неподдельный дворянин.
**Бежар** (*жмет руку Ковьелю*). Вы меня радуете, сударь. Прошу вас покорнейше, садитесь. Вы знаете, нашлись дураки, которые распустили по Парижу слух, что будто бы мой отец был купцом.
**Ковьель**. Какая глупость! Ваш отец был вежливый человек, понимавший толк в сукнах и других материалах. Он покупал разные товары а потом раздавал их, за деньги-натурально, своим приятелям, чтобы доставить им удовольствие, не задевая их самолюбия.
**Бежар**. Сударь, вы меня просто воскрешаете.
**Ковьель**. Ну, вот видите... Так вот, сударь, я пришел к вам, чтобы сообщить вам приятнейшую новость. В Париж прибыл сын турецкого султана!
**Бежар**. Я ничего не знал об этом.
**Ковьель**. Вот видите. Я, милостивый государь, являюсь переводчиком его высочества.

*Бежар встает.*Садитесь, сударь, без церемоний. Я должен сообщить вам весьма важное дело... Нас никто не подслушивает?
**Бежар**. Брэндавуан, пошел, вон.
**Брэндавуан**, Слушаю, сударь. (*Выходит*.)
**Бежар**. Говорите смело, сударь.
**Ковьель**. Его высочество влюблен, в вашу дочь.
**Бежар**. А... э... когда... почему... а где же он ее видел?
**Ковьель**. Случайно на улице. Да это не важно, где он ее видел, - сударь. Важно то, что он хочет стать вашим зятем.
**Бежар**. Сударь, я потрясен.
**Ковьель**. Сегодня утром я заговорил с его высочеством. Вдруг он говорит: "Акчиам крок- солер снтпя-штя мустафа гидбллу ямяняхем варахани усерекарбулат".
**Бежар**. Так и сказал?
**Ковьель**. Совершенно этими словами. Каково?
**Бежар** (*про себя*). Пороть бы моего родителя за то, что он меня не выучил по-турецки!
**Ковьель**. Нет, как вам это понравится? Сын турецкого султана!
**Бежар**. Признаться вам сказать, господин переводчик, я немножко подзабыл турецкий язык... вы знаете, эти гувернантки... половину-то я понял... но вот...
**Ковьель**. О, не беспокоитесь, я вам сейчас переведу. Это значит: "Видел ли ты прекрасную девушку, дочь парижского дворянина Журдена?" Я вежливо говорю: да,-по-турецки, разумеется. Он говорит: "Ах, марабаба сахем!", то есть-ах, как я влюблен в нее,-а потом приказывает мне-поезжай и проси ее руки у господина Журдена и объяви ему, что я его жалую чином мамамуши.
**Бежар**. Мамамуши?.. Возможно... А что такое-мамамуши?
**Ковьель**. Камергер.
**Бежар**. Ай-яй-яй!..
**Ковьель**. Но этого мало, он сейчас сам приедет к вам.
**Бежар**. Быть не может!..Я...
**Ковьель**. Впрочем, может быть, вы против этого брака?
**Бежар**. Господин переводчик, разве я смею? Боже, какое несчастье! Вы знаете, эта моя дочь, сумасбродная Люсиль, она влюблена в некоего Клеонта, а она упряма, признаюсь вам, как пень, и я боюсь...
**Ковьель**. Сударь, не тревожьтесь. Все уладится, лишь только она взглянет на принца. Шепну вам на ухо, только имейте в виду, это величайшая государственная тайна: сын турецкого султана поразительно похож на этого Клеонта. Я его встречал на улице. Но, однако, сударь, поторопитесь, вам нужно переодеться в турецкое платье.
**Бежар**. Как же быть? У меня ничего нет.
**Ковьель**. О, сударь, все уже готово. Сейчас явится придворный портной, который вас оденет. Эй!

*Входит Портной.***Бежар**. Да это же мой портной! Как, сударь, это вы?
**Портной**. Так точно, сударь. Я поступил на службу к его турецкому высочеству. Пожалуйте в спальню.

Бежар и Портной уходят.
**Ковьель** (*в дверь*). Эй, господа!

*Входят учителя музыки и танцев.*Я надеюсь, господа, что у вас все уже в полном порядке? Кроме того, господа, вы сохраните тайну. (*Дает деньги учителям*.)
**Учитель танцев**. Не беспокойтесь, сударь. Мы настоящие люди искусства, а потому и служим своим искусством тому, кто нам платит деньги, не вдаваясь в долгие разговоры.
**Ковьель**. Вот и правильно. Итак, идите. Принц сейчас прибудет.

*Учителя уходят. Входит Латорильер. Ковьель прячет лицо.*

Эх, посторонний!.. Как неприятно.
**Латорильер**. Здравствуйте, сударь. (*Всматривается в Ковьеля*.)
**Ковьель**. Коригар комбато.
**Латорильер**. Виноват?
**Ковьель**. Амбасу?
**Латорильер**. Вы не говорите по-французски? (*Про себя*.) Где-то я видел эту физиономию...
**Ковьель**. Мой не понимайт.
**Латорильер**. Вы турок?
**Ковьель**. Турок, отвяжитесь.-Ой!..Микоси.
**Латорильер**. Какой там микоси! Ты-Ковьель!
**Ковьель**. Тссс... сударь, ради бога!
**Латорильер**. Что означает этот маскарад?
**Ковьель**. Сударь, не выдавайте нас. Сейчас мой барин Клеонт явится сюда в качестве турецкого принца.
**Латорильер**. Это, конечно, ты придумал?
**Ковьель**. Не скрою, сударь, я.
**Латорильер**. Зачем?
**Ковьель**. Журден не хочет выдавать Люсиль за Клеонта, потому что тот не знатный.
**Латорильер**. А, понятно!
**Ковьель**. Я надеюсь, сударь, что вы...
**Латорильер**. Батюшки! Я забыл дома кошелек!
**Ковьель**. Сколько в нем было?
**Латорильер**. Двадцать пистолей.
**Ковьель**. Сударь, прошу вас взять взаймы двадцать пистолей.
**Латорильер**. Спасибо. Слушай, я могу пригласить маркизу Доримену посмотреть на эту комедию? Она будет под маской.
**Ковьель**. Отчего же, отчего же?
**Латорилъер**. Отлично. (*Уходит*.)

*Входит Бежар в турецком костюме, за ним Портной.***Бежар**. Будьте добры, господин переводчик... все ли в порядке?
**Ковьель**. Так... повернитесь... да!

*На улице послышались звуки музыки, замелькали фонари.*Вот его высочество!

*Вносят Лагранжа в турецком костюме. Входят учителя музыки и танцев, за ними актеры в турецких костюмах.***Лагранж**. Амбузахим акибараф саламалеки!
**Бежар**. Господин переводчик, на помощь!
**Ковьель**. Это обозначает: господин Журден, да цветет - ваше сердце в течение целого года подобно пышному розовому кусту!
**Бежар**. Покорнейший слуга его высочества.
**Лагранж**. Устин иок базе моран.
**Ковьель**. Да ниспошлет вам небо силу льва и мудрость змеи!
**Бежар**. От всей души его высочеству желаю того же!
**Ковьель**. Оса бинамен садок?
**Лагранж**. Бель мен.
**Бежар**. Что значит-бель мен?
**Ковьель**. Бель мен-значит: нужно как можно быстрее начать церемонию, потому что он хочет сейчас же увидеться с вашей дочерью и немедленно заключить с нею брак, вследствие необычайной любви к ней, пожирающей его сердце. Все.
**Бежар**. И все это в двух словах-бель мен?! Замечательный язык. Гораздо лучше нашего.
**Ковьель**. Как же можно сравнивать? Ах, вот гость!

*Входит Латорильер и вводит г-жу Дебри.***Латорильер**. Господин Журден, я надеюсь, вы разрешите маркизе и мне присутствовать?
**Бежар**. Да, маркиз, я весьма рад. (*Г-же Дебри*.) Я рад, маркиза, что отвратительная выходка моей супруги не помешала вам все-таки вновь войти в мой дом.
**Г-жа Дебри**. О, это пустяки, о которых я давно уже забыла. И потом, я буду под маской, она не узнает меня. Поздравляю вас, господин Журден, с вашим новым саном.
**Бежар**. Да-с, камергер, сударыня. (*Протягивает ей руку для поцелуя*.)

*Г-жа Дебри от изумления целует.*Не смущайтесь, сударыня, мне и самому неприятно. Но ничего не поделаешь, положение обязывает... Ваше высочество, саламалеки, позвольте вам представить... маркиза Доримена... тьфу ты, черт, не понимает... бель мен... Переводчик!
**Ковьель** (*указывая на Латорильера*). Козури мана. Это значит-позвольте вам представить маркиза Доранта.
**Бежар** (*тихо, Латорильеру*). Руку, руку поцелуйте.
**Латорильер** (*Ковьелю*). Ну, это уже свинство.
**Ковьель**. Целуйте и не портите мне дело. Какая важность!

*Латорильер с отвращением целует руку Лагранжу.*Эй, послать за невестой!
**Бежар** (тревожно). Да, за невестой бы послать.

*Музыка. Затем за сценой вскрикивает г-жа Мольер.*

Брэндавуан, где же Люсиль?
**Брэндавуан**. Ее ведут, сударь, но она упирается.
**Бежар**. Ох, так я и знал... Ох, темные люди!..

*Турки вводят растерянную г-жу Мольер.***Брэндавуан**. Вот она, сударь.
**Бежар** (*г-же Мольер*). Каригар комбато. Это значит по-турецки, что ты сейчас будешь обвенчана с его высочеством, принцем турецким.
**Г-жа Мольер**. Караул!
**Бежар**. Брэндавуан! Брэндавуан, держи ее!
**Брэндавуан**. Сударь, она выдирается.
**Бежар**. Что ты делаешь, дура!.. Устин мараф... тебе надо будет подзубрить по-турецки... Брэндавуан, умоляю, за руку, за руку!.. ваше высочество, не обращайте внимания... просто дура... бель мен.
**Г-жа Мольер**. Добрые люди!.. Спасите меня!..
**Бежар**. Бель мен... бель мен...

*Внезапно появляется Нотариус с фонарем и с книгами.***Нотариус**. Виноват, здесь свадьба? Меня позвали. Я-нотариус.
**Ковьель**. Здесь, здесь, здесь, пожалуйте.
**Бежар**. Да что ж нотариус?.. Виноват... Сапамалеки базуль... посмотрите, что делается... Брэндавуан!
**Брэндавуан**. Сударь, я изнемогаю... такая здоровая...
**Г-жа Мольер**. Ааа...
**Нотариус**. Простите, я поражен... Какая же это свадьба? Здесь драка.
**Ковьель**, Ничего, господин нотариус, ничего... Не уходите, не уходите. Сейчас драка, а потом свадьба будет. (*Мигает ему*.)
**Нотариус** (*тревожно*). Не понимаю, чего вы мне мигаете?
**Ковьель**. Ах, да молчите, ничего я вам не мигаю. Присядьте. (*Г-же Мольер*.) Сударыня, умоляю, взгляните на принца!
**Г-жа Мольер**. К черту! К черту! К черту!
**Нотариус**. Никогда в жизни я не видел такой свадьбы! Она же не хочет! Нельзя же насильно!
**Ковьель**. Она сию минуту захочет, захочет, уверяю вас! (*Г-же Мольер*.) Да гляньте же на меня, ведь я же Ковьель, что вы делаете!
**Г-жа Мольер**. Что? Ковьель?
**Ковьель**. Тише!
**Брэндавуан**. Я усмирил ее, сударь.
**Ковьель**. Гляньте в лицо принцу!
**Г-жа Мольер** (*глянув на Лагранжа*). Ах!
**Лагранж**. Люсиль!
**Г-жа Боваль** (*внезапно влетая*). Что делают с моей барышней? Караул! Не отдам ее в турецкие руки!
**Бежар**. Вяжи ее, Брэндавуан!
**Брэндавуан**. О нет, сударь, ни за что.
**Нотариус**. Поразительная свадьба.
**Ковьель** (*г-же Боваль*). Уймись, полоумная! Я - Ковьель, а принц - Клеонт!
**Г-жа Боваль**. Ай! Соглашайтесь, барышня, соглашайтесь!
**Г-жа Мольер**. Отец, я согласна!
**Бежар**. Ффу! Ну вот... ваше высочество, она согласна!
**Бельмен**... словом, все в порядке!

*Внезапно разверзается пол и появляется Юбер.*Вот! Самый главный ужас. Здравствуй, жена. Да ниспошлет тебе небо мудрость льва, старая змея... Чувствую, что не то говорю... Не порть отношений с Турцией... Уйди отсюда, заклинаю... Устин иок... ваше величество, рекомендую, моя жена... она ведьма...
**Юбер**. Что ты затеял еще, старая каналья?! Погубить свою дочь! Брэндавуан, зови сюда полицию!!
**Нотариус**. Э, нет. Свадьба в полиции! Я не участвую.
**Ковьель**. Умоляю, задержитесь на секунду. (*Юберу*.) Сударыня, гляньте в лицо принцу!

*Юбер дает пощечину Ковьелю.***Нотариус**. Плюха. Нет, из одного любопытства останусь. (*Садится*.)
**Ковьель**. Госпожа Журден, прежде чем бить по лицу, вы гляньте хоть в это лицо.

*Из-под полу появляется Дюкруази.***Дюкруази**. Господин Журден, среди философов Парижа, а также и среди простого населения разнеслись слухи о счастливом событии в вашем доме. Позвольте вас поздравить...
**Бежар**. Что-поздравить... Знаете, что случилось?.. Эта фурия лада плюху переводчику турецкого султана, и после свадьбы будет война с Турцией...
**Брэндавуан**. Обязательно будет.
**Ковьель**. Ничего не будет. Прощаю плюху. (*Юберу, тихо*.) Сударыня, я - Ковьель, а он - Клеонт.
**Юбер**. Ах! Я согласна, выдавай дочь за турецкого султана!
**Бежар**. Ох!.. Внял господь вашим мольбам, ваше высочество, ниспослало ей небо мудрость!
**Ковьель**. Господин нотариус, приступайте!
**Нотариус**. Да, действительно, все пришло как-то само собой в порядок!.. Имя брачующихся...
**Бежар**. Господин сын турецкого султана, с одной стороны...
**Нотариус**. Виноват! Какой султан?!
**Ковьель** (*тихо*). Он пошутил. Пишите:
Клеонт-с одной стороны, а с другой-Люсиль Журден.
**Нотариус**. А, это другое дело. (*Пишет*.)
**Ковьель** (*нотариусу*). Второй контракт: с одной стороны-слуга Ковьель, с другой-служанка **Николь**. (*Бежару*.) Сударь, признаюсь, вам, я влюбился в вашу служанку.
**Бежар**. Что вы делаете, сударь, это-стерва! Если уж вам так приспичило, женитесь на моей жене, славно бы зажилив Турции!
**Ковьель**. Нет, сударь, не смею вас лишать счастья.
**Бежар**. Ваше дело, сударь... Господа, не хочет ли кто-нибудь из вас жениться на моей супруге, я ей дам развод, благо нотариус здесь, а? Господин философ, вам угодно? Вам все равно будет казаться только, что вы на ней женаты.
**Дюкруази**. Зачем же? Пусть это продолжает казаться вам.
**Латорильер**. Эх, за компанию! Доримена! Вы согласны?
**Г-жа Дебри**. Согласна, милый Дорант!
**Ковьель** (*Нотариусу*). Ну вот... с одной... и с другой...

*Нотариус пишет.***Бежар**. Как же так?.. Вы... она... мое кольцо...
**Латорильер**. Господин Журден, стоит ли вам, богатому человеку, говорить о таком пустяке? Да будет он свадебным подарком моей очаровательной жене.
**Бежар**. Бель мен.
**Ковьель**. Ну вот все и пришло к счастливому концу! (*Снимает чалму*.) Сударь!..
**Лагранж** (*снимая чалму*). Сударь! Простите нас за то, что для того, чтобы соединить счастливые влюбленные сердца, мы были вынуждены прибегнуть к маскарадному обману. Да, я-Клеонт, сударь, но я надеюсь, сударь, что при виде счастливого лица вашей дочери вы примиритесь с нами!
**Бежар**. Что такое? Дайте мне фонарь! (*Вглядывается*.) Ковьель! Клеонт! Мой бог!.. Что же это такое?!. Я окружен видениями! Марабаба сахем! Акчиам крок со-лер!.. Вы турки или нет?! (*Срывает чалму с учителя музыки*.) Учитель музыки! (*Срывает чалму с учителя танцев*.) Учитель танцев! Что происходит здесь? Не верю ничему! Не верю никому!
**Учителя** (*хором*). Поздравляем вас, господин Журден, и желаем счастья молодым!

*Взрыв музыки***Юбер**. Прозрей же, наконец, о дорогой мой муженек, и мы заживем мирно и сладко, как жили до твоих сумасбродств.
Г-жа Мольер (*бросается в объятия Бежара*). Отец! Я счастлива!
**Бежар**. Нет, нет! Все на свете обман! (*Юберу*.) Не верю, что ты моя жена! (*Срывает женский наряд с Юбера.*) Конечно, нет, это

**Юбер**! Я действительно, кажется, схожу с ума! Держите меня!
**Все**. Успокойтесь, господин Журден.
**Бежар**. Философа ко мне! Пусть он, единственный мой друг, утешит меня.

*Дюкруази возникает возле Бежара.*Господин Панкрасс, скажите мне что-нибудь приятное!
**Дюкруази**. С удовольствием. Спектакль окончен!
**Бежар** (*срывая с себя наряд и надевая черный плащ, берет фонарь*.) Все свободны. (*В оркестр*.) Мастер, выходной марш!

*Музыка. Все действующие лица проваливаются в пол. Закрывается занавес.***Бежар** (*закутываясь в плащ, в разрезе занавеса*). Теперь, надеюсь, уж никто меня не остановит. Благодарение небесам, закончен день. Огни погасли. Идем же в "Старую Голубятню", где ждет меня любимое душистое мускатное винцо. А-ла-ла-ла... (*Под музыку уходит*.)

***Конец***

***Ноябрь 1932***